

Ю. Н. Куличенко (г. Волгоград)
Волгоградский государственный университет

**Структурно-семантические особенности
устойчивых компаративных конструкций
с цветовым компонентом
«белый» в русском, английском и итальянском языках**

Статья посвящена сопоставительному анализу русских, английских и итальянских устойчивых компаративных конструкций с цветовым компонентом «белый». Рассмотрены глагольные и адъективные словосочетания, выявлены их структурные компоненты и семантические особенности.

Ключевые слова: компаративная конструкция, белый цвет, сопоставительный анализ, русский, английский и итальянский языки

Устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом представляют собой образные выражения, в структурном плане равные словосочетанию, в основе которых лежит сравнение, описывающее изменение колоративного признака, типичное для носителя рассматриваемой лингвокультуры. В зависимости от опорного компонента данные конструкции подразделяются на глагольные и адъективные.

Рассмотрим устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» в русском, английском и итальянском языках. Среди них наиболее многочисленны адъективные словосочетания.

Как отмечает А. В. Кунин, «для адъективных сравнений, так же как и для сравнений других типов, характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим» [4, с. 268]. В любом компаративном словосочетании выделяются два компонента, первый из которых называется основанием сравнения, а второй – объектом сравнения. «Первый компонент адъективных сравнений обычно употребляется в своем основном буквальном значении. Функция второго компонента усилительная, так как он обозначает степень признака, выраженного первым компонентом» [4, с. 268].

Устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» очень разнообразны как по объекту, так и по характеру сравнения. Наиболее распространены компаративные конструкции, характеризующие **внешний облик человека**: рус. *белый как (точно, словно, будто) снег, как полотно, как бумага, как скатерть, как мел, как сахар, как мука, как стена, как глина, как смерть, как мертвец, как лебяжий пух, словно как водяная лилия, как лунь* [1, с. 17]; англ. *white as a ghost, as a sheet, as death, as ashes, as snow, as milk* (букв. «белый как привидение, как просты-

ня, как смерть, как пепел, как снег, как молоко») [3, с. 819]; итал. *bianco come la camicia, come una candela, come la cera, come la carta, come un giglio, come un lenzuolo, come un panno, come un panno lavato* (букв. «белый как рубашка, как свеча, как воск, как бумага, как лилия, как простыня, как белье, как стираное белье») [5, с. 123]. Выражения с компонентом-фитонимом «лилия» используются для положительной оценки внешности, а именно для описания белизны кожи, подчеркивающей женскую красоту (рус. *белая как лилия*, итал. *bianca come un giglio*), однако большинство компаративных конструкций, описывающих изменение цвета лица, обладают негативной коннотацией.

Для всех трех сопоставляемых языков типичны выражения с компонентом «белый» для характеристики внешнего проявления эмоционального состояния страха, так как это обусловлено физиологическими особенностями человека: рус. *белый как полотно* – англ. *white as a sheet* – итал. *bianco come un lenzuolo* [2, с. 182].

Кроме того, устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» используются для **характеристики животных, птиц, растений** (*белый как (точно, словно, будто) снег, как лебедь, как сливки, как снежные хлопья, как хлопок, как бумага* [1, с. 17]); **описания одежды** (*белый как снег, как первый снежок, как лебедь, как пух* [1, с. 18]); **описания предметов, веществ и явлений природы** (*белый как молоко, как снятое молоко, как сливочное масло, как сахар, как мел, как иней, как снег, как снежинки, как лебяжий пух, как мрамор, как известь* [1, с. 18]).

Образность рассматриваемых словосочетаний возникает благодаря тому, что второй компонент сравнения относится к другому классу предметов, явлений или лиц [4, с. 268]. В основе подобных сравнений могут находиться:

- а) анималистические образы: рус. *белый как лебедь*;
- б) растительные образы: рус. *белый как лилия*; итал. *bianco come un giglio* (букв. «белый как лилия»);
- в) названия продуктов питания: рус. *белый как сахар, как молоко, как сливки, как сливочное масло*; англ. *white as milk* (букв. «белый как молоко»);
- г) названия одежды, тканей и предметов быта: рус. *белый как полотно, как простыня*; англ. *white as a sheet* (букв. «белый как простыня»), итал. *bianco come la camicia* (букв. «белый как рубашка»), *come un panno* (букв. «как белье»), *come un panno lavato* (букв. «как стираное белье»), *come un lenzuolo* (букв. «как простыня»);
- д) названия неодушевленных объектов и веществ: рус. *белый как бумага, как мел, как глина, как известь, как мрамор*; англ. *white as ashes* (букв. «белый как пепел»); итал. *bianco come la carta* (букв. «белый как карта»), *come una candela* («как свеча»), *come la cera* (букв. «как воск»);
- е) названия явлений природы: рус. *белый как снег, как снежинки, как иней*; англ. *white as snow* (букв. «белый как снег»), итал. *bianco come la neve* (букв. «белый как снег»).

В глагольных компаративных конструкциях первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные переосмысливаются и являются интенсификаторами или уточнителями первых [4, с. 319]. В рассматриваемых нами русских устойчивых выражениях ключевым компонентом является глагол *побелеть*. В качестве его эквивалентов выступают английские глаголы *go* и *turn* и итальянские лексемы *divenire* и *diventare* (в значении «становиться»). В качестве уточняющего компонента, являющегося основой сравнения, используются те же образы, что и в адъективных словосочетаниях: рус. *побелеть как снег, как мел, как бумага, как полотно* и т. д. [1, с. 159]; англ. *go as white as death* (букв. «стать белым как смерть») [3, с. 819]; итал. *divenire come una candela / come la cera* (букв. «стать как свеча / как воск») [5, с. 327]. Все глагольные устойчивые конструкции с цветовым компонентом «белый» используются для описания изменения внешнего облика человека под влиянием испытываемых негативных эмоций, таких как гнев и страх.

Как в русском, так в английском и итальянском языках широко распространены компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый», использующиеся для характеристики внешности человека, описания животных, неодушевленных предметов и явлений природы. По своей структуре они представляют собой адъективные и глагольные словосочетания. Оценочная коннотация всей компаративной конструкции определяется образами, лежащими в основе сравнения. Представленная классификация этих образов позволяет увидеть многообразие устойчивых выражений с компонентом «белый» в сопоставляемых языках, что свидетельствует об их значимости для представителей изучаемых лингвокультур.

Примечания

1. Горбачевич К. С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ЗАО НПП «Ермак», 2004. 285 с.
2. Куличенко Ю. Н. Сопоставительный анализ цветофразеологизмов, характеризующих бинарную оппозицию *белый/чёрный*, в русском, английском и итальянском языках // Современные концепции развития науки: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. Ч. 1. Уфа: АЭТЕРНА, 2016. С. 180–183.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
5. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь: ок. 23 000 фразеологических единиц / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Рус. яз., 1982. 1056 с.